叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 爱尔兰故事与传说：古腾(stories And Tales Of The Irish A Linked Index) 000001

2. 爱尔兰故事与传说：古腾(stories And Tales Of The Irish A Linked Index) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱尔兰故事与传说：古腾(Stories and Tales of the Irish A Linked Index)

第1/2页

['ɪləstreɪtɪd]	['stɔːriz]	[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['aɪrɪʃ]
Illustrated	**Stories**	**and** **Tales** **of**	**The** **Irish**
插图	故事	和 故事 的	这 爱尔兰

爱尔兰插图故事和传说

['wɪljəm]	['kɑːrltən]
WILLIAM	**CARLETON**
威廉	卡尔顿

威廉·卡尔顿

[æn; ən][ɑːn]	-	[laɪn]	['ɪndeks]
AN **ON**	**-**	**LINE**	**INDEX**
一个 在	-	线	指数

在线索引

['edɪtɪd]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['wɪdʒə(r)]
Edited	**by**	**David**	**Widger**
编辑	经过	大卫	威杰

由大卫·威杰编辑

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[ɪ'dɪʃnz]
Project	**Gutenberg**	**Editions**
项目	古腾堡	版本

古腾堡计划版本

[ˌdaʊn'loʊd]
DOWNLOAD
下载

下载

[klɪk]	[ɑːn][ðə; ðɪ]	[ˌdaʊn'loʊd]	['bʌt(ə)n]	[ə'bʌv]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[ˌdaʊn'loʊd]	[ðɪs]	['ɪndeks]
Click	**on**	**the**	**DOWNLOAD**	**button**	**above**	**if**	**you**	**would**	**like**	**to**	**download**	**this**	**Index**
点击	在	这	下载	按钮	多于	如果	你	会	喜欢	到	下载	这	指数

[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[hɑːrd]	[dɪsk]	[ænd; ənd]	[seɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ðɪ]	['vɑːljəmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[ɪn'taɪər]
to	**your**	**hard**	**disk**	**and**	**save**	**it**	**there**	**with**	**all**	**the**	**volumes**	**of**	**the**	**entire**
到	你的	难的	磁盘	和	节省	它	那里	和	全部	这	卷	的	这	全部的

[set] .
set **.**
放 .

如果您想将此索引下载到您的硬盘并将其与整个套装的所有卷一起保存在那里，请点击上面的"下载"按钮。

['fɑːloʊɪŋ]	[ðiːz]	[ˌdaʊn'loʊd]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[wɪl]	[ə'laʊ]	[ðə; ðɪ]	['ɪndeks]	[faɪl]	[tuː; tə]	[lɪŋk]	[tuː; tə]	[ɔːl]
Following	**these**	**DOWNLOAD**	**INSTRUCTIONS**	**will**	**allow**	**the**	**index**	**file**	**to**	**link**	**to**	**all**
下列的	这些	下载	指示	将要	允许	这	指数	文件	到	关联	到	全部

[ðə; ðɪ]	['vɑːljəmz]	[ænd; ənd]	['tʃæptərz]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	[faɪlz]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[kəm'pjuːtər]	[wen]	[juː; jʊ]
the	**volumes**	**and**	**chapters**	**in**	**the**	**HTML**	**files**	**on**	**your**	**computer**	**when**	**you**
这	卷	和	章节	在	这	HTML	文件	在	你的	电脑	什么时候	你

[ɑːr; ər]	[ɔːf]	-	[laɪn] .
are	**off**	**-**	**line** **.**
是	离开	-	线 .

按照这些下载说明操作，即使您离线，索引文件也能链接到您计算机上 HTML 文件中的所有卷和章节。

[ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊks] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn'klu:dz] [tu:] [sets][ʌv; əv]

This	collection	of	Project	Gutenberg	eBooks	also	includes	two	sets	of
这	收藏	的	项目	古腾堡	电子书	还	包括	二	套	的

['moʊbəl] ['vju:ər] [faɪlz][fɔ:r; fər] ['kɪndlz] ,

mobile	viewer	files	for	Kindles	,
移动的	观看者	文件	为了	Kindle	,

这套古腾堡计划电子书合集还包括两套适用于 Kindle 的移动阅读器文件。

[nʊks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ju:zɪŋ] . ['moʊbi][ɔ:r] . ['i:ˌpʌb]['fɔ:mæts] .

Nooks	and	others	using	.	mobi	or	.	epub	formats	.
角落	和	其他的	使用	.	移动端	或者	.	epub	格式	.

Nook 和其他使用 .mobi 或 .epub 格式的阅读器。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɪndeks][ɪn'klu:dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] . ['moʊbi][ɔ:r] . ['i:ˌpʌb][faɪlz][æz; əz][jʊr; jər]['moʊbəl] ['vju:ər]

There	is	no	index	included	for	the	.	mobi	or	.	epub	files	as	your	mobile	viewer
那里	是	不	指数	包括	为了	这	.	移动端	或者	.	epub	文件	作为	你的	移动的	观看者

[wɪl] [ɔtəmeɪʃəli] [lɪst][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:] [faɪlz] .

will	automatially	list	the	title	names	of	the	new	files	.
将要	自动	列表	这	标题	姓名	的	这	新的	文件	.

.mobi 或 .epub 文件不包含索引，因为您的移动查看器会自动列出新文件的标题名称。

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

[klɪk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] # # [bɪ'fɔ:r] [i:tʃ] ['taɪt(ə)l][tu:; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ə; eɪ]

Click	on	the	#	#	before	each	title	to	go	directly	to	a
点击	在	这	#	#	前	每个	标题	到	去	直接地	到	一个

点击每个标题前的 ## 即可直接跳转到相应页面。

[lɪŋkt] ['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['di:teɪld; dɪ'teɪld] ['tʃæptərz] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns]

linked	index	of	the	detailed	chapters	and	illustrations
链接	指数	的	这	详细的	章节	和	插图

详细章节和插图的链接索引

['wɪli] ['raɪli]

#	#	Willy	Reilly
#	#	威利	赖利

威利·赖利

- , [ðə; ðɪ]['maɪzər]

#	#	Fardorougha	,	The	Miser
#	#	-	,	这	吝啬鬼

守财奴法多鲁加

[blæk] ['bærənət]

#	#	Black	Baronet
#	#	黑色的	男爵

黑男爵

[ðə; ðɪ]['i:v(ə)l] [aɪ]

#	#	The	Evil	Eye
#	#	这	邪恶的	眼睛

邪眼

[dʒeɪn][sin'klɛə]

#	#	Jane	Sinclair
#	#	简	辛克莱

简·辛克莱

[ˌɛl'eɪtʃ'eɪ] [duː]
 # # Lha Dhu
lha 杜

拉杜

[ðə; ði] [ded] ['bɑːksər]
 # # The Dead Boxer
这 死的 拳击手

死去的拳击手

['elən] ['dʌŋkən]
 # # Ellen Duncan
艾伦 邓肯

艾伦·邓肯

[ðə; ði] ['prɑːktɚz] ['dɔːtər]
 # # The Proctor's Daughter
这 监考员 女儿

监票员的女儿

['væləntaɪn] -
 # # Valentine M'Clutchy
情人节 -

情人节 M'Clutchy

[ðə; ði] [taɪð] - ['prɑːktər]
 # # The Tithe - Proctor
这 什一奉献 - 普罗克特

什一税征收员

[ðə; ði] ['ɛməgrənts] [ʌv; əv] -
 # # The Emigrants Of Ahadarra
这 移民 的 -

阿哈达拉的移民

[ned] -
 # # Ned M'Keown
内德 -

内德·麦基翁

[ðə; ði] [θriː] ['tæsks]
 # # The Three Tasks
这 三 任务

三大任务

[ʃeɪn] - ['wedɪŋ]
 # # Shane Fadh's Wedding
肖恩 - 婚礼

Shane Fadh的婚礼

['læri] - [weɪk]
 # # Larry M'Farland's Wake
拉里 - 唤醒

拉里·麦克法兰的守灵夜

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækʃnz]
 # # The Battle Of The Factions
这 战斗 的 这 派系

派系之战

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]
 # # The Station
这 车站

车站

[ðə; ði]['pɑːrti] [faɪt] [ænd; ənd]['fjuːnərəl]
 # # The Party Fight And Funeral
这 派对 斗争 和 葬礼

派对争吵和葬礼

[ðə; ði][lɑːk; lɑːx] [dɝg] ['pɪlgrɪm]
 # # The Lough Derg Pilgrim
这 湖 德尔格 朝圣

洛赫德格朝圣者

[ðə; ði] [hedʒ] [skuːl]
 # # The Hedge School
这 对冲 学校

树篱学校

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs]
 # # The Midnight Mass
这 午夜 大量的

午夜弥撒

[ðə; ði] ['dɒnə]
 # # The Donagh
这 多纳赫

多纳赫

[fɪl] [pɝsɛl] , [ðə; ði][pɪg] - ['draɪvər]
 # # Phil Purcel , The Pig - Driver
菲尔 珀塞尔 , 这 猪 - 司机

菲尔·珀塞尔，《赶猪人》

[ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [oʊθ]
 # # The Geography Of An Irish Oath
这 地理 的 一个 爱尔兰 誓言

爱尔兰誓言的地理意义

[ðə; ði] - [ʃiː]
 # # The Lianhan Shee
这 - 她

连汉社

['goʊɪŋ][tuː; tə] [mə'nuːθ]
 # # Going To Maynooth
去 到 梅努斯

前往梅努斯

[ðə; ði] [pʊr] ['skɑːlər]
 # # The Poor Scholar
这 贫穷的 学者

穷学者

[ðə; ði] [blæk] ['prɑːfɪt]
 # # The Black Prophet
这 黑色的 先知

黑先知

['fiːlɪm] - ['kɔːrtʃɪp]
 # # Phelim Otoole's Courtship
菲利姆 - 求爱

菲利姆·奥图尔的求爱

['waɪldˌguːs] [lɑːdʒ]
 # # Wildgoose Lodge
野鹅 小屋

野鹅小屋

['tʌbər] [dɜ-g] ([ðə; ði] [red] [wel])
 # # Tubber Derg (The Red Well)
管状物 德尔格 (这 红色的出色地)

塔伯·德格（红井）

[ni:l] [mə'loʊn]
 # # Neal Malone
尼尔 马龙

尼尔·马龙

[ɑ:rt][mə'gwaɪr] ([ðə; ði]['broʊkən] [pledʒ])
 # # Art Maguire (The Broken Pledge)
艺术 马奎尔 (这 破碎的 保证)

阿特·马奎尔（《破碎的誓言》）

['vɑ:ljəmz] , ['tʃæptərz] [ænd; ənd] ['stɔ:riz]
VOLUMES , CHAPTERS AND STORIES
卷 , 章节 和 故事

卷、章节和故事

['wɪli] ['raɪli]
Willy Reilly
威利 赖利

威利·赖利

['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
PREFACE To The Second Edition
前言 到 这 第二 版

第二版序言

['tʃæptər] [aɪ] . [æn; ən] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .
CHAPTER I . An Adventure and an Escape .
章 我 . 一个 冒险 和 一个 逃脱 .

第一章 一场冒险与逃亡。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ku:li:n] ['bɔm, 'baʊm] .
The Cooleen Baum .
这 库林 鲍姆 .

库林·鲍姆。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['derɪŋ] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ˌræpə'ri:]
Daring Attempt of the Red Rapparee
大胆 试图 的 这 红色的 拉帕里

红色拉帕里大胆尝试

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz]
His Rival makes his Appearance , and its Consequences
他的 竞争对手 制作 他的 外貌 , 和 它是 结果

他的对手登场了，以及由此产生的后果

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] .
V **.**
V .

五、

[ðə; ði][plɑːt][ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktəms] .
The **Plot** **and** **the** **Victims** **.**
这 阴谋 和 这 受害者 .

阴谋与受害者。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp]
The **Warning** **an** **Escape**
这 警告 一个 逃脱

警告与逃脱

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['ɪnsɪdənt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['raɪli]
An **Accidental** **Incident** **favorable** **to** **Reilly**
一个 偶然 事件 有利 到 赖利

对赖利有利的意外事件

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][æn; ən] [əd'ventʃər]
A **Conflagration** **An** **Escape** **And** **an** **Adventure**
一个 大火 一个 逃脱 和 一个 冒险

一场大火，一次逃亡，一场冒险

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['baɪgɔːn] [taɪmz]
A **Prospect** **of** **Bygone** **Times**
一个 前景 的 逝去的 《时代周刊》

昔日时光的展望

['tʃæptər] [eks] . [siːnz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [keɪv]
CHAPTER **X** **.** **Scenes** **that** **took** **place** **in** **the** **Mountain** **Cave**
章 X . 场景 那 采取 地方 在 这 山 洞穴

第十章 山洞里的场景

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði]['skwaɪərz] ['dɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] .

The	Squire's	Dinner	and	his	Guests	.
这	乡绅的	晚餐	和	他的	客人	.

乡绅的晚宴和他的客人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[sɜːr]['rɑːbərt] [miːts] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['spɔːrtsmən]

Sir	Robert	Meets	a	Brother	Sportsman
先生	罗伯特	满足	一个	兄弟	运动员

罗伯特爵士与一位体育界兄弟相遇

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['raɪli] [ɪz]['teɪkən] , [bʌt; bət] [kə'naɪvd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf]

Reilly	is	Taken	,	but	Connived	at	by	the	Sheriff
赖利	是	已采取	,	但	阴谋	在	经过	这	警长

赖利被抓了，但却遭到警长的阴谋陷害。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['raɪli] [teɪks] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ]['skwaɪər] ['fɑːljɚd] .

Reilly	takes	Service	with	Squire	Folliard	.
赖利	需要	服务	和	乡绅	福利亚德	.

Reilly 跟随 Squire Folliard 服役。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[mɔːr] [ʌv; əv] - [plɑːts][ænd; ənd][præŋks]

More	of	Whitecraft's	Plots	and	Pranks
更多的	的	-	图表	和	恶作剧

Whitecraft 的更多阴谋和恶作剧

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[sɜːr]['rɑːbərt] [ɪn'dʒiːniəsli] ['ekstrɪˌkeɪts] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti]

Sir	Robert	ingeniously	extricates	Himself	out	of	difficulty
先生	罗伯特	巧妙地	脱困	他本人	出去	的	困难

罗伯特爵士巧妙地摆脱了困境。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['ɔːf(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['fɑːljɚd]

Awful	Conduct	of	Squire	Folliard
可怕	执行	的	乡绅	福利亚德

弗利亚德乡绅的恶劣行径

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['pɑːrtiz] .
Something **not** **very** **Pleasant** **for** **all** **Parties** **.**
某物 不是 非常 令人愉快的 为了 全部 各方 .

对各方来说，这都不是件令人愉快的事。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['raɪliːz] [dɪs'gaɪz] ['penətreɪtɪd]
Reilly's **Disguise** **Penetrated**
赖利 伪装 渗透

赖利的伪装被识破了

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [ˌræpə'riː] [sɪ'kjʊrd]
The **Rapparee** **Secured**
这 拉帕里 安全

Rapparee 已获得

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[sɜːr]['rɑːbərt] [ək'septs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
Sir **Robert** **Accepts** **of** **an** **Invitation** **.**
先生 罗伯特 接受 的 一个 邀请 .

罗伯特爵士接受了邀请。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði]['skwaɪər] ['kʌmfəts] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
The **Squire** **Comforts** **Whitecraft** **in** **his** **Affliction** **.**
这 乡绅 舒适 - 在 他的 痛苦 .

侍从安慰受苦的怀特克拉夫特。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði]['skwaɪər] [bɪ'kʌmz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːsəˌlaɪzər]
The **Squire** **becomes** **Theological** **and** **a** **Proselytizer**
这 乡绅 变成 神学 和 一个 传教士

侍从皈依神学，成为一名传教士

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

['dʒʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm]

Jury	of	the	Olden	Time
陪审团	的	这	奥尔登	时间

古代陪审团

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

['raɪli] [stændz][hɪz; ɪz]['traɪəl]

Reilly	stands	his	Trial
赖利	站立	他的	审判

赖利接受审判

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ] - — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['mɜːrdər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] ?

Page	11	—	Is	It	a	Double	Murder	You	Are	About	to	Execute	?
页	-	—	是	它	一个	双倍的	谋杀	你	是	关于	到	执行	?

第 11 页——你即将执行的是双重谋杀吗?

[peɪdʒ] - — [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ə'pɑːn] ['raɪli]

Page	18	—	Looked	With	Her	Dark	Eyes	Upon	Reilly
页	-	—	看起来	和	她	黑暗的	眼睛	之上	赖利

第18页——她用那双深邃的眼睛望着赖利

[peɪdʒ] - ([ænd; ənd] ['frʌntɪspiːs]) — [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə][kən'vɜːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Page	28	(	and	Frontispiece	)	—	You	Must	Endeavor	to	Convert	Him	from
页	-	(	和	卷首插图	)	—	你	必须	奋进	到	转变	他	从

['poʊpəri]

Popery
天主教

第28页（及卷首插图）——你必须努力使他脱离天主教信仰

[peɪdʒ] - — [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] , [æt; ət][ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['mɪrər]

Page	29	—	Readjustment	of	his	Toilet	,	at	the	Large	Mirror
页	-	—	调整	的	他的	洗手间	,	在	这	大的	镜子

第29页——在大镜子前重新调整他的马桶。

[peɪdʒ] - — [tʌtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] , [sɜːr]

Page	35	—	Touch	Me	Not	,	Sir
页	-	—	触碰	我	不是	,	先生

第35页——《别碰我，先生》

[peɪdʒ] - — [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l]

Page	65	—	Dashed	up	to	the	Scene	of	Struggle
页	-	—	虚线	向上	到	这	场景	的	斗争

第65页——赶赴战斗现场

[peɪdʒ] 65a — [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiːz] [men] ['mɜːrsi] [naʊ]

Page	65a	—	I	Entreat	You	,	to	Show	These	Men	Mercy	Now
页	65a	—	我	恳求	你	,	到	展示	这些	男人	怜悯	现在

第65a页——我恳求你们，现在就对这些人施以怜悯

[peɪdʒ] - — [hɪr] , [naʊ] , [aɪ] [spred] [aʊt][maɪ][ɑːrmz] — ['faɪər] !

Page	91	—	Here	,	Now	,	I	Spread	out	My	Arms	—	fire	!
页	-	—	这里	,	现在	,	我	传播	出去	我的	武器	—	火	!

第 91 页——此时此刻，我张开双臂——开火!

[eɪdʒ] - — ['iznt] [hi:; hi][ə; eɪ] [naɪs] [bɪt][ʌv; əv] [gʊdz] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] ?

Age	115	—	Isn't	he	a	Nice	Bit	of	Goods	to	Run	Away	With	A	Pretty	Girl	?
年龄	-	—	不是	他	一个	好的	少量	的	商品	到	跑步	离开	和	一个	漂亮的	女孩	?

115岁——他难道不是带着漂亮姑娘私奔的好男人吗?

[peɪdʒ] - — [dis'tʃa:dʒd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ]

Page	140	—	Discharged	a	Pistol	at	Our	Hero
页	-	—	出院	一个	手枪	在	我们的	英雄

第140页——向我们的英雄开枪

[peɪdʒ] - — [noʊ] , [sɜ:r]['rɑ:bərt] , [aɪ]['kænɑ:t] [teɪk] [jʊr; jər][hænd]

Page	143	—	No	,	Sir	Robert	,	I	Cannot	Take	Your	Hand
页	-	—	不	,	先生	罗伯特	,	我	不能	拿	你的	手

第143页——不，罗伯特爵士，我不能握住您的手

[peɪdʒ] - — [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [tɔ:s] - [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

Page	157	—	There	is	Not	a	Toss	-	up	Between	Them
页	-	—	那里	是	不是	一个	折腾	-	向上	之间	他们

第157页——他们之间没有势均力敌的局面

[peɪdʒ] - — [gɪv] [ðæt] [rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

Page	175	—	Give	That	Ring	to	the	Prisoner
页	-	—	给	那	戒指	到	这	囚犯

第175页——把戒指交给囚犯

[peɪdʒ] - — [wʌt] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

Page	176	—	What	,	What	is	This	?
页	-	—	什么	,	什么	是	这	?

第 176 页——这是什么?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

What	Do	You	Mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[peɪdʒ] - — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] !

Page	182	—	It	is	He	!
页	-	—	它	是	他	!

第182页——是他!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] !

It	Is	He	!
它	是	他	!

是他!

[peɪdʒ] - — [maɪ][sʌn] !

Page	183	—	My	Son	!
页	-	—	我的	儿子	!

第183页——我的儿子!

[maɪ][sʌn] !

My	Son	!
我的	儿子	!

我的儿子!

- , [ðə; ði]['maɪzər]

Fardorougha	,	The	Miser
-	,	这	吝啬鬼

守财奴法多鲁加

[pɑ:rt][aɪ] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

[pɑ:rt] [i:] .
PART **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[pɑ:rt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
PART **III** **.**
部分 三、 .

第三部分

[pɑ:rt] [ˌaɪ ˈvi:] .
PART **IV** **.**
部分 第四 .

第四部分

[pɑ:rt] [vi:] .
PART **V** **.**
部分 V .

第五部分

[pɑ:rt] ['vaɪ, 'vi:] .
PART **VI** **.**
部分 六年级 .

第六部分

[pɑ:rt] [ˌvi:ˌaɪˈaɪ] .
PART **VII** **.**
部分 七 .

第七部分

[pɑ:rt] [ˌvi:ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
PART **VIII** **.**
部分 八 .

第八部分

[ænd; ənd] [læst] .
AND **LAST** **.**
和 最后的 .

最后。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ] - — [ɪm'prɪntɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [fɜ:rst] [kɪs]
Page **191** **—** **Imprinted** **the** **Father's** **First** **Kiss**
页 - — 印记 这 父亲的 第一的 吻

第191页——印记着父亲的初吻

[peɪdʒ] - — [hi:; hi] ['rætld] , [ænd; ənd] [θʌmpt] , [ænd; ənd] [skri:md]
Page **245** **—** **He** **Rattled** **,** **and** **Thumped** **,** **And** **Screamed**
页 - — 他 摇晃 , 和 猛击 , 和 尖叫

第245页——他发出嘎嘎声、砰砰声和尖叫声

[peɪdʒ] - — [oʊ'dɑ:nəvən] [tʊk] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
Page **282** **—** **O'donovan** **Took** **the** **Beloved** **One** **in** **his** **Arms**
页 - — 奥多诺万 拿 这 心爱 一 在 他的 武器

第282页——奥多诺万将挚爱之人拥入怀中

[peɪdʒ] - — [moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] ['presəpɪsiz] — [deθ]
Page **311** **—** **Most** **Frightful** **of** **All** **Precipices** **—** **death**
页 - — 最多 可怕 的 全部 悬崖 — 死亡

第311页——最可怕的悬崖——死亡

[blæk] ['bærənət]
Black Baronet
黑色的 男爵

黑男爵

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ][meɪl] - [koʊtʃ] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] .
CHAPTER I . A Mail - coach by Night , and a Bit of Moonshine .
章 我 . 一个 邮件 - 教练 经过 夜晚 , 和 一个 少量 的 私酿酒 .

第一章 夜间邮车与私酿酒。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .
The Town and its Inhabitants .
这 镇 和 它是 居民 .

城镇及其居民。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

- - [rɪ'siːt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] ['dɪnər] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]
Pauden Gair's Receipt how to make a Bad Dinner a Good One
- - 收据 如何 到 制作 一个 坏的 晚餐 一个 好的 一

保登·盖尔的秘诀：如何把一顿糟糕的晚餐变成一顿美味的晚餐

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər]
An Anonymous Letter
一个 匿名的 信

一封匿名信

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [sɜːr] ['tɔməs] ['gɔrleɪ] [feɪlz] [ɪn] [ʌn'mɑːskɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər]
V . Sir Thomas Gourlay fails in unmasking the Stranger
V . 先生 托马斯 古尔雷 失败 在 揭露真相 这 陌生人

V. 托马斯·古尔雷爵士未能揭开陌生人的真面目

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] [bɪ'twiːn] ['fɛntən] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] .
Extraordinary Scene between Fenton and the Stranger .
非凡的 场景 之间 芬顿 和 这 陌生人 .

芬顿与陌生人之间非凡的一幕。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði]['bærənət] [ə'tempts] [baɪ] ['fɔːlshʊd]
The Baronet attempts by Falsehood
这 男爵 尝试 经过 谬误

男爵试图用谎言掩盖真相

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['telər] — [æn; ən][ɪˈkwɪvək(ə)l] [prɪˈdɪkʃn] .
The Fortune - Teller — An Equivocal Prediction .
这 财富 - 出纳员 — 一个 模棱两可 预言 .

算命先生——模棱两可的预测。

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['kændər][ænd; ənd] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn]
Candor and Dissimulation
坦率 和 伪装

坦诚与伪装

['tʃæptər] [eks] . [ə; eɪ]['fæməli] ['daɪəlɔːg] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət] ['nɪrli] [dɪˈskʌvərd] .
CHAPTER X . A Family Dialogue — and a Secret nearly Discovered .
章 X . 一个 家庭 对话 — 和 一个 秘密 几乎 发现 .

第十章 一场家庭对话——以及一个险些被发现的秘密。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði]['streɪndʒɝz]['vɪzɪt][tuː; tə]['fɑːðər] - .
The Stranger's Visit to Father MacMalum .
这 陌生人的 访问 到 父亲 - .

陌生人拜访麦克马伦神父。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

- [aʊtˈwɪtɪd] [baɪ] ['fɛntən]
Crackenfudge Outwitted by Fenton
- 被智胜 经过 芬顿

克拉肯福奇被芬顿耍了

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði]['streɪndʒɝz] ['sekənd]['vɪzɪt][tuː; tə] ['fɑːðər] -
The Stranger's Second Visit to Father M'Mahon
这 陌生人的 第二 访问 到 父亲 -

陌生人第二次拜访姆马洪神父

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

- [pʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [sent]
Crackenfudge **put** **upon** **a** **Wrong** **Scent**
- 放 之上 一个 错误的 香味

Crackenfudge 散发着错误的香味

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['gɔrleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər]
Interview **between** **Lady** **Gourlay** **and** **the** **Stranger**
面试 之间 女士 古尔雷 和 这 陌生人

古尔莱夫人与陌生人的访谈

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][plɑːt] [ə'genst] ['fɛntən] .
Conception **and** **Perpetration** **of** **a** **Diabolical** **Plot** **against** **Fenton** **.**
概念 和 犯罪 的 一个 邪恶的 阴谋 反对 芬顿 .

策划并实施针对芬顿的邪恶阴谋。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] [siːn] [ɪn] ['dʒemi] -
A **Scene** **in** **Jemmy** **Trailcudgel's**
一个 场景 在 杰米 -

杰米·特雷尔库杰尔作品中的一个场景

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['dʌnfi] ['vɪzɪts][ðə; ði] ['kaʊnti] ['wikləu]
Dunphy **visits** **the** **County** **Wicklow**
邓菲 访问 这 县 威克洛

邓菲访问了威克洛郡

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər]
Interview **between** **Trailcudgel** **and** **the** **Stranger**
面试 之间 - 和 这 陌生人

Trailcudgel 与陌生人的访谈

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [lɔːds] - , - , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['eməli]
Interview between Lords Cullamore , Dunroe , and Lady Emily
面试 之间 领主 - , - , 和 女士 艾米丽

库拉莫尔勋爵、邓罗勋爵和艾米莉夫人之间的访谈

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ə; eɪ][spaɪ] [riˈwɔːdid]
A Spy Rewarded
一个 间谍 奖励

间谍获得奖励

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['luːsi] [æt; ət] ['sʌmɝˌfiːld] ['kɑːtɪdʒ] .
Lucy at Summerfield Cottage .
露西 在 萨默菲尔德 小屋 .

露西在萨默菲尔德小屋。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ] [lʌntʃ] [ɪn] ['sʌmɝˌfiːld] ['kɑːtɪdʒ] .
A Lunch in Summerfield Cottage .
一个 午餐 在 萨默菲尔德 小屋 .

在萨默菲尔德小屋享用午餐。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wɑːtʃhaʊs] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] " ['tʃɑːlɪ] .
An Irish Watchhouse in the time of the " Charlies .
一个 爱尔兰 瞭望室 在 这 时间 的 这 " 查理 .

查理时期的爱尔兰瞭望塔。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
" CHAPTER XXV .
" 章 25 .

“第二十五章

[ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪs]
The Police Office
这 警察 办公室

警察局

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [priːst] [rɪ'tɜːrn] [sɜːr] ['tɑːməsɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pistlz]
The Priest Returns Sir Thomas's Money and Pistols
这 牧师 返回 先生 托马斯的 钱 和 手枪

牧师归还托马斯爵士的钱财和手枪

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

['luːsi] [kɔːlz] [ə'pɑːn] ['leɪdi] ['gɔrleɪ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɜːr; hər] ['lʌvər]
Lucy **calls** **upon** **Lady** **Gourlay** **,** **where** **she** **meets** **her** **Lover**
露西 呼叫 之上 女士 古尔雷 , 在哪里 她 满足 她 情人

露西拜访了古尔莱夫人，在那里她遇到了她的情人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi]
Innocence **and** **Affection** **overcome** **by** **Fraud** **and** **Hypocrisy**
无辜 和 感情 克服 经过 欺诈罪 和 虚伪

纯真与爱被欺诈与虚伪所吞噬

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

[lɔːrd] - [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
Lord **Dunroe's** **Affection** **for** **his** **Father**
主 - 感情 为了 他的 父亲

邓罗勋爵对父亲的爱

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER **XXX** **.**
章 XXX .

第三十章

[ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] [ɑːn] ['nɑːv(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .
A **Courtship** **on** **Novel** **Principles** **.**
一个 求爱 在 小说 原则 .

一段基于全新原则的恋爱。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXXI** **.**
章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] [priːst] [goʊz] ['ɪntuː] ['kɔːrbəts] [haʊs] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf]
The **Priest** **goes** **into** **Corbet's** **House** **very** **like** **a** **Thief**
这 牧师 去 进入 科贝特的 房子 非常 喜欢 一个 贼

牧师像个小偷一样走进了科贝特的房子。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER **XXXII** **.**
章 xxxii .

第三十二章

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-] [sʌn]
Discovery **of** **the** **Baronet's** **Son**
发现 的 这 男爵的 儿子

男爵之子的发现

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER **XXXIII** **.**
章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] [priːst] [æsks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['gɪnɪ]
The **Priest** **asks** **for** **a** **Loan** **of** **Fifty** **Guineas**
这 牧师 问 为了 一个 贷款 的 五十 几内亚

牧师请求借贷五十几尼。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER **XXXIV** **.**
章 34 .

第三十四章

[jʌŋ] - [ə'fekʃənət] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
Young **Gourlay's** **Affectionate** **Interview** **with** **His** **Father**
年轻的 - 亲热 面试 和 他的 父亲

小古尔雷与父亲的感人访谈

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER **XXXV** **.**
章 xxxv .

第三十五章

['luːsiːz] [veɪn] [bʌt; bət] [ə'fektɪŋ] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər]
Lucy's **Vain** **but** **Affecting** **Expostulation** **with** **her** **Father**
露西的 徒劳 但 影响 解释 和 她 父亲

露西对父亲虚荣却又感人的抱怨

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER **XXXVI** **.**
章 xxxvi .

第三十六章

[kən'teɪnz] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['mætərz]
Contains **a** **Variety** **of** **Matters**
包含 一个 种类 的 事情

包含多种内容

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER **XXXVII** **.**
章 xxxvii .

第三十七章

['dændiz] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['sʌmɝˌfiːld] ['kɑːtɪdʒ]
Dandy's **Visit** **to** **Summerfield** **Cottage**
丹迪的 访问 到 萨默菲尔德 小屋

丹迪造访萨默菲尔德小屋

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER **XXXVIII** **.**
章 38 .

第三十八章

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪs'kloʊʒər] [tuː; tə] -
An **Unpleasant** **Disclosure** **to** **Dunroe**
一个 令人不快的 披露 到 -

向邓罗透露的一件不愉快的事情

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CHAPTER **XXXIX** **.**
章 xxxix .

第三十九章

['fɛntən] [rɪ'kʌvərd] — [ðə; ði][mæd] - [haʊs]
Fenton **Recovered** **—** **The** **Mad** **-** **House**
芬顿 恢复 — 这 疯狂的 - 房子

芬顿康复——疯人院

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

['leɪdi] ['gɔrleɪ] [siːz] [hɜːr; hər] [sʌn] .
Lady Gourlay sees her Son .
女士 古尔雷 看到 她 儿子 .

古尔莱夫人见到了她的儿子。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .
Denouement .
结局 .

结局。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[peɪdʒ] - — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [legz] , [wɪð; wɪθ] [spɜːrz] [ɑːn] [ðem; ðəm]
Page 329 — A Pair of Enormous Legs , With Spurs on Them
页 - — 一个 一对 的 巨大的 腿 , 和 热刺 在 他们

第329页——一双巨大的腿，腿上长着马刺

[peɪdʒ] - — [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊnt]
Page 350 — How Will You Be Prepared to Render an Account
页 - — 如何 将要 你 是 准备 到 使成为 一个 帐户

第350页——您将如何准备提交账目

[peɪdʒ] - — [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['waɪldli] [kɪst] [hɜːr; hər] [naʊ] ['pæsɪv] [lɪps]
Page 409 — He Stooped and Wildly Kissed Her Now Passive Lips
页 - — 他 弯腰 和 疯狂地 亲吻 她 现在 被动的 嘴唇

第409页——他俯身疯狂地吻了她此刻毫无生气的嘴唇

[peɪdʒ] - — ['pistlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [kɑːkt] , [ænd; ənd] [held] ['redi]
Page 446 — Pistols , Which he Instantly Cocked , and Held Ready
页 - — 手枪 , 哪个 他 即刻 上膛 , 和 握住 准备好

第446页——他立即给手枪上了膛，并保持随时准备射击的状态。

[peɪdʒ] - — [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Page 584 — A Faint Smile Seemed to Light up his Face
页 - — 一个 头晕的 微笑 似乎 到 光 向上 他的 脸

第584页——他脸上似乎浮现出一丝淡淡的微笑。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [aɪ]
The Evil Eye
这 邪恶的 眼睛

邪眼

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

['tʃæptər] [aɪ] . [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [prɪ'lɪmɪneri]
CHAPTER **I** **.** **Short** **and** **Preliminary**
章 我 . 短的 和 初步的

第一章 简要概述

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['mɜ˞ːdɜ˞ɜ˞z] [weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər]
A **Murderer's** **Wake** **and** **the** **Arrival** **of** **a** **Stranger**
一个 凶手的 唤醒 和 这 到达 的 一个 陌生人

凶手的守灵仪式和陌生人的到来

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ]
Breakfast **next** **morning**
早餐 下一个 早晨

第二天早餐

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['wʊdwərd] [miːts] [ə; eɪ] [gaɪd]
Woodward **meets** **a** **Guide**
伍德沃德 满足 一个 指导

伍德沃德遇到了一位向导

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði]['bɑːnfaɪər] — [ðə; ði]['prɑːdədʒi]
V **.** **The** **Bonfire** **—** **The** **Prodigy**
V . 这 篝火 — 这 神童

Ⅴ. 篝火——神童乐队

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ʃɔːn] - [nɑː] - -
Shawn **-** **na** **-** **Middogue**
肖恩 - 纳 - -

肖恩·纳·米多格

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [tuː]
A **Council** **of** **Two**
一个 理事会 的 二

双人议会

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːtʃ]
A **Healing** **of** **the** **Breach**
一个 康复 的 这 违反

弥合裂痕

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [her]
Chase **of** **the** **White** **Hare**
追赶 的 这 白色的 野兔

追逐白兔

['tʃæptər] [eks] . [truː] [lʌv] [dɪ'fiːtɪd]
CHAPTER **X** **.** **True** **Love** **Defeated**
章 X . 真的 爱 战败

第十章 真爱的失败

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ]['kɑːndʒərərz] ['levi]
A **Conjurer's** **Levee**
一个 魔术师的 堤坝

魔术师的税款

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ]
Fortune **-** **telling**
财富 - 讲述

算命

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['wʊdwərd] [ɪz][dɪ'skɑːrdɪd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['gʊdˌwɪnz] ['fæməli]
Woodward **is** **Discarded** **from** **Mr** **.** **Goodwin's** **Family**
伍德沃德 是 丢弃 从 先生 . 古德温的 家庭

伍德沃德被古德温先生一家抛弃了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ʃɔːn] - [nɑː] - - [stæbz] [tʃɑːrlz] ['lindzi]
Shawn - na - Middogue Stabs Charles Lindsay
肖恩 - 纳 - - 刺伤 查尔斯 林赛

肖恩·纳·米多格刺伤查尔斯·林赛

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði]['bænʃiː,bæn'ʃiː] .
The Banshee .
这 女妖 .

女妖。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]
A House of Sorrow
一个 房子 的 悲哀

悲伤之屋

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tɔːri]
Description of the Original Tory
描述 的 这 原来的 保守党

对原托利党的描述

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] - , [ɔːr] ['tɔːri] [hʌnt]
The Toir , or Tory Hunt
这 - , 或者 保守党 打猎

托里狩猎，或称托里狩猎

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[plænz][ænd; ənd] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]
Plans and Negotiations
计划 和 谈判

计划与谈判

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

['wʊdwɝdz] ['vɪzɪt][tuː; tə] -
Woodward's Visit to Ballyspellan
伍德沃德 访问 到 -

伍德沃德访问巴利斯佩兰

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət] -

The	Dinner	at	Ballyspellan
这	晚餐	在	-

巴利斯佩兰的晚宴

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['spektər]

History	of	the	Black	Spectre
历史	的	这	黑色的	幽灵

黑幽灵的历史

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

- [æt; ət][wɜːrk] — [ˌdeɪnuː'mɑːŋ]

Greatrakes	at	Work	—	Denouement
-	在	工作	—	结局

大耙子在工作——结局

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]

Titlepage
标题页

标题页

[peɪdʒ] - —

Page	631	—
页	-	—

第631页—

[ðə; ði] [geɪz] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kəm'bætɪv]

The	Gaze	Was	Long	and	Combative
这	目光	曾是	长的	和	好斗的

那目光绵长而充满敌意。

[peɪdʒ] - — [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ]

Page	652	—	I	Will	Follow	It	Until	Morning
页	-	—	我	将要	跟随	它	直到	早晨

第652页——我会一直遵循它直到天亮

[peɪdʒ] - — [wʌn] [lɔːŋ] , [dɑːrk] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [geɪz]

Page	697	—	One	Long	,	Dark	,	Inexplicable	Gaze
页	-	—	一	长的	,	黑暗的	,	无法解释的	目光

第697页——漫长、黑暗、无法解释的凝视

[peɪdʒ] - — [ʃɔːn] - [nɑː] - - , [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['vɪktɪm]
Page 736 — Shawn - na - middogue , Your Mother's Victim
页 - — 肖恩 - 纳 - - , 你的 母亲的 受害者

第736页——肖恩·纳·米多格，《你母亲的受害者》

[peɪdʒ] - — [kɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [lʌv]
Page 774 — Kiss You for the Sake of Our Early Love
页 - — 吻 你 为了 这 清酒 的 我们的 早期的 爱

第774页——为了我们最初的爱而吻你

[dʒeɪn][sin'klɛə]
Jane Sinclair
简 辛克莱

简·辛克莱

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ][faɪv] — ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði][bæŋk] , [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm]
Page 5 — Having Gained the Bank , he Approached Them
页 5 — 拥有 获得 这 银行 , 他 接近 他们

第5页——拿下银行后，他与他们接触。

[peɪdʒ] - — [spɑːt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ]
Page 44 — Spot Which Would Have Been Fatal to You
页 - — 点 哪个 会 有 到过 致命的 到 你

第44页——对你来说本可能致命的地方

[peɪdʒ] - — [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? — [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? — [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] !
Page 52 — How is This ? — how Is This ? — he Is Not Here !
页 - — 如何 是 这 ? — 如何 是 这 ? — 他 是 不是 这里 !

第52页——这是怎么回事？——这是怎么回事？——他不在这里！

[ˌɛl'eɪtʃ'eɪ] [duː]
Lha Dhu
lha 杜

拉杜

[ðə; ði] [ded] ['bɑːksər]
The Dead Boxer
这 死的 拳击手

死去的拳击手

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[peɪdʒ] - — [wɪð; wɪθ] ['stelθi] [peɪs] [hi:; hi] [krept] ['oʊvər]
Page **91** **—** **With** **Stealthy** **Pace** **he** **Crept** **Over**
页 - — 和 隐秘的 步伐 他 悄悄地爬 超过

第91页——他蹑手蹑脚地爬了过去

[peɪdʒ] - — [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][stæb][æt; ət][maɪ] [nek]
Page **110** **—** **He** **Made** **a** **Stab** **at** **My** **Neck**
页 - — 他 制成 一个 刺 在 我的 脖子

第110页——他刺向我的脖子

['elən] ['dʌŋkən]
Ellen **Duncan**
艾伦 邓肯

艾伦·邓肯

['elən] ['dʌŋkən]
ELLEN **DUNCAN**
艾伦 邓肯

艾伦·邓肯

[ðə; ði] ['prɑ:ktɚz] ['dɔ:tər]
THE **PROCTOR'S** **DAUGHTER**
这 监考员 女儿

监票员的女儿

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspi:s]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[peɪdʒ] - — [wʌn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n]
Page **120** **—** **One** **Long** **and** **Lingering** **Look** **of** **Affection**
页 - — 一 长的 和 挥之不去的 看 的 感情

第120页——一个绵长而深情的凝视

[peɪdʒ] - — " [ʃeɪm] !
Page **124** **—** **"** **Shame** **!**
页 - — " 耻辱 !

第 124 页——"耻辱!

[oʊ] , [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] ! " [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][ˌeksklə'meɪʃənz]
Oh **,** **for** **Shame** **!** **"** **Were** **the** **First** **Exclamations**
哦 , 为了 耻辱 ! " 是 这 第一的 感叹词

"哦，真丢人！"这是最初的感叹词。

['væləntaɪn] -
Valentine **M'Clutchy**
情人节 -

瓦伦丁·麦克拉奇

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['tʃæptər] [aɪ] . [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [per] [ænd; ənd] - [tent]
CHAPTER **I** **.** **An** **Irish** **Pair** **and** **Spoileen** **Tent**
章 我 . 一个 爱尔兰 一对 和 - 帐篷

第一章 一对爱尔兰夫妇和斯波琳帐篷

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[bɜ:rθ][ænd; ənd]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv]['mɪstər] . -
Birth **and** **Origin** **of** **Mr** **.** **M'Clutchy**
出生 和 起源 的 先生 . -

麦克卢奇先生的出生和出身

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['sɑːləmən] - , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'tɜːrni]
Solomon M'Slime , a Religious Attorney
所罗门 - , 一个 宗教 律师

所罗门·M'Slime，一位宗教律师

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[poʊl] ['duːlɪn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kædʒər]
Poll Doolin , the Child Cadger
轮询 杜林 , 这 孩子 乞讨者

波尔·杜林，那个儿童乞丐

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['miːtɪŋ]
V . A Mysterious Meeting
V . 一个 神秘 会议

五、一场神秘的会面

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ˌæbsən'tiː]
The Life and Virtues of an Irish Absentee
这 生活 和 美德 的 一个 爱尔兰 缺席者

一位爱尔兰缺席者的生活与美德

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [ˌæbsən'tiːɪzəm]
Reflections on Absenteeism
反思 在 旷工

关于旷工的反思

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]
Poverty and Sorrow
贫困 和 悲哀

贫穷与悲伤

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['daɪələ:g] , [ig'zibitɪŋ] ['sɪŋgjələr]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs]

A	Dialogue	,	exhibiting	Singular	Principles	of	Justice
一个	对话	,	展出	单数	原则	的	正义

一场对话，展现了独特的正义原则

['tʃæptər] [eks] . [ə; eɪ]['du:tɪf(ə)l] ['grænsʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['grænmʌðər]

CHAPTER	X	.	A	Dutiful	Grandson	and	a	Respectable	Grandmother
章	X	.	一个	尽职尽责的	孙子	和	一个	可敬	祖母

第十章 孝顺的孙子和尊敬的祖母

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['dɑ:bi] [ænd; ənd]['sɑ:ləmən][æt; ət] [prer]

Darby	and	Solomon	at	Prayer
达比	和	所罗门	在	祷告

达比和所罗门在祷告

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] ['dɑ:bi] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lu:kər]

Interview	between	Darby	and	Mr	.	Lucre
面试	之间	达比	和	先生	.	利润

达比与卢克先生的访谈

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['dɑ:rbi:z] [bri:f] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm]['pʌblɪk] [laɪf] .

Darby's	Brief	Retirement	from	Public	Life	.
达比	简短的	退休	从	民众	生活	.

达比短暂退出公众生活。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[poʊl] - ['ɑ:nəsti] , [ænd; ənd] ['fɪlz] ['gæləntri]

Poll	Doolin's	Honesty	,	and	Phil's	Gallantry
轮询	-	诚实	,	和	菲尔的	英勇

波尔·杜林的诚实，以及菲尔的英勇

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələr]

Objects	of	an	English	Traveller
对象	的	一个	英语	游客

英国旅行者的物品

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['sɑ:ləmən][ɪn] ['trʌb(ə)l]
Solomon **in** **Trouble**
所罗门 在 麻烦

所罗门陷入困境

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ]['mɔ:rəl]['sɜ:rveɪ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][led][baɪ][ə; eɪ] [fu:l]
A **Moral** **Survey** **,** **or** **a** **Wise** **Man** **led** **by** **a** **Fool**
一个 道德 民意调查 , 或者 一个 明智的 男人 引领 经过 一个 傻子

道德调查，或智者被愚者引领

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][baɪ] [vælz] [blʌd] - [haʊndz]
An **Execution** **by** **Val's** **Blood** **-** **Hounds**
一个 执行 经过 瓦尔的 血 - 猎犬

瓦尔的猎犬执行处决

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [lɑ:dʒ] [æt; ət] [fʊl] [wɜ:rk]
An **Orange** **Lodge** **at** **Full** **Work**
一个 橙子 小屋 在 满的 工作

橙会所全力运作

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[sə'braɪəti][ænd; ənd] ['lɔɪəlti]
Sobriety **and** **Loyalty**
清醒 和 忠诚

清醒与忠诚

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

['dɑ:rbi:z]['paɪəti] [ri'wɔ:did]
Darby's **Piety** **Rewarded**
达比 虔诚 奖励

达比的虔诚得到了回报

- [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTEK **XXII** **.**
- 二十二 .

第二十二章

['kæs(ə)l] ['kʌmbər] [grænd]['dʒʊri] [ru:m]
Castle **Cumber** **Grand** **Jury** **Room**
城堡 阻碍 盛大 陪审团 房间

坎伯城堡大陪审团室

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ə; eɪ] [rent] [deɪ]
A **Rent** **Day**
一个 租 天

租房日

- [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTEK **XXIV** **.**
- 二十四 .

第二十四章

['reɪməndz] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]
Raymond's **Sense** **of** **Justice**
雷蒙德的 感觉 的 正义

雷蒙德的正义感

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[væl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl]
Val **and** **his** **Son** **brought** **to** **Trial**
瓦尔 和 他的 儿子 带来 到 审判

瓦尔和他的儿子被送上法庭

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

['hɑːrmənz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['meri] -
Harman's **Interview** **with** **Mary** **M'Loughlin**
哈曼的 面试 和 玛丽 -

哈曼对玛丽·麦克劳林的采访

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

[bɑːb] ['biːtiz] [læst] ['ɪlnəs]
Bob **Beatty's** **Last** **Illness**
鲍勃 比蒂的 最后的 疾病

鲍勃·比蒂的最后一次疾病

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

['dɑːbi] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['gænɪmiːd]
Darby **is** **a** **Spiritual** **Ganymede**
达比 是 一个 精神 木卫三

达比是精神上的木卫三

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER **XXIX** **.**
章 二十九 .

第二十九章

['sɑ:ləmən] ['sʌfəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n]
Solomon Suffers a Little Retribution
所罗门 遭受 一个 小的 报应

所罗门遭受了一些报复

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [greɪv] - [jɑ:rd]
The Mountain Grave - Yard
这 山 严重 - 院子

山间墓地

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

['ritʃəd] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
Richard Topertoe and his Brother
理查德 - 和 他的 兄弟

理查德·托珀托和他的兄弟

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ] - — [ðeəz; ðəz] [æz; əz] ['meni] [kɜ:rs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɪn] [hel]
Page 142 — There's As Many Curses Before You in Hell
页 - — 有 作为 许多 诅咒 前 你 在 地狱

第142页——地狱里也有许多诅咒摆在你面前

[peɪdʒ] - — [si:] , ['meri] , [si:] — [ðeə(r)] ['gælə˛pɪn]
Page 186 — See , Mary , See — they're Gallopin
页 - — 看 , 玛丽 , 看 — 它们是 疾驰

第186页——看，玛丽，看——它们在飞奔

[peɪdʒ] - — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] [kən'vɜ:rt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
Page 216 — Oh , What a Sweet Convert You Are
页 - — 哦 , 什么 一个 甜的 转变 你 是

第216页——哦，你真是个可爱的皈依者！

[peɪdʒ] - — ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən]
Page 231 — Borrow the Loan of Your Religion
页 - — 借 这 贷款 的 你的 宗教

第231页——借用你的宗教之债

[peɪdʒ] - — [haʊ] ['meni] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃɜ:rtʃ] ?
Page 233 — How Many Articles in Your Church ?
页 - — 如何 许多 文章 在 你的 教会 ?

第 233 页——你的教会有多少篇文章?

[peɪdʒ] - — " [ɑ:] , ['veri] [raɪt] , " [sed] [bɑ:b] .
Page 322 — " Ah , Very Right , " Said Bob .
页 - — " 啊 , 非常 正确的 , " 说 鲍勃 .

第 322 页——"啊，非常正确，"鲍勃说。

[peɪdʒ] - — [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['væləntaɪn] -
Page 355 — Such Was the End of Valentine M'clutchy
页 - — 这样的 曾是 这 结尾 的 情人节 -

第355页——瓦伦丁·麦克卢奇的结局如此

[ðə; ði] [taɪð] - ['prɑːktər]
The Tithe - Proctor
这 什一奉献 - 普罗克特

什一税征收员

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [griːn] [ʌv; əv]['eskər] ['dɪərg] .
CHAPTER I . The Chapel Green of Esker Dearg .
章 我 . 这 教堂 绿色的 的 埃斯克 亲爱的 .

第一章 埃斯克·迪尔格的教堂绿地。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['prɑːktɚz] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
The Proctor's Principles and His Family .
这 监考员 原则 和 他的 家庭 .

普罗克特的原则和他的家庭。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['maʊnt(ə)n][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪg'zekjətɪv] [ʌv; əv] [blʌd] .
Mountain Legislation , and its Executive of Blood .
山 立法 , 和 它是 管理人员 的 血 .

山地立法及其血腥执行机构。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[mɜːrθ][ænd; ənd]['mɜːrdər] — [ə; eɪ] [taɪð] - ['prɑːktɚz] ['ɑːfɪs] .
Mirth and Murder — A Tithe - Proctor's Office .
欢笑 和 谋杀 — 一个 什一奉献 - 监考员 办公室 .

欢乐与谋杀——什一税征收官办公室。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] [hæŋ] - [tʃɔɪs] [ʃɑːt] — [ðə; ði] " ['gærɪsn] " [ɑːn] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] .
V . A Hang - Choice Shot — The " Garrison " on Short Commons .
V . 一个 悬挂 - 选择 射击 — 这 " 驻军 " 在 短的 公共领域 .

V. 一次精彩的投篮——短公共区的"驻军"。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] — [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] .
Unexpected Generosity — A False Alarm .
意外 慷慨 — 一个 错误的 警报 .

意想不到的慷慨——虚惊一场。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [ʃoʊˈniːn] ['mædʒɪstreɪt] [dɪs'tribjuːtiŋ] ['dʒʌstɪs] .
A **Shoneen** **Magistrate** **Distributing** **Justice** **.**
一个 闪耀 地方法官 分发 正义 .

一位年轻的治安法官正在伸张正义。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[æn; ən] [.ʌnriˈfɔːmd] [tʃɜːrtʃ]
An **Unreformed** **Church**
一个 未改革的 教会

未改革的教会

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[spɔːrt][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
Sport **in** **the** **Mountains** **.**
运动 在 这 山脉 .

山地运动。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði][spɔːrt] [kən'tɪnjuːd] .
The **Sport** **Continued** **.**
这 运动 持续 .

比赛继续进行。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði][spɔːrt] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .
The **Sport** **Still** **Continued** **.**
这 运动 仍然 持续 .

比赛仍在继续。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
Out **of** **the** **Frying** **-** **Pan** **into** **the** **Fire** **.**
出去 的 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 .

刚出狼窝又入虎穴。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[streɪndʒ] ['feɪsɪz] — [der] - ['dev(ə)l] - [ə'raʊzd]
Strange Faces — Dare - Devil O'Driscol Aroused
奇怪的 面孔 — 敢 - 魔鬼 - 被唤醒

怪异的面孔——亡命之徒奥德里斯科尔被唤醒

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
State of the Country
状态 的 这 国家

国家状况

['tʃɑːrtər] ['ɛks'viː] .
CHARTER XV .
宪章 十五 .

第十五号宪章

[siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] — ['ænti] - [taɪð] ['rɪŋliːdər] .
Scene in a Parsonage — Anti - Tithe Ringleader .
场景 在 一个 牧师住宅 — 反对 - 什一奉献 头目 .

牧师住宅场景——反什一税团伙头目。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['mæsəkər] [ʌv; əv] -
Massacre of Carrickshock
屠杀 的 -

卡里克肖克大屠杀

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['mɪdnaɪt] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]
Midnight Court of Justice
午夜 法庭 的 正义

午夜法庭

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[peɪdʒ] - — [ðə; ði] [priːst] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd] [pri'ventid] [ə; eɪ]['kɑːnflɪkt]
Page 374 — the Priest Interfered , and Prevented A Conflict
页 - — 这 牧师 干扰 , 和 阻止 一个 冲突

第374页——牧师介入，阻止了一场冲突

[peɪdʒ] - — [dʒʌst] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Page	421	—	Just	Trust	Yourself	to	Me
页	-	—	只是	相信	你自己	到	我

第421页——相信自己

[peɪdʒ] - — [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːləs] ['hwaitbɔi]

Page	445	—	Alarmed	at	the	Appearance	of	a	Lawless	Whiteboy
页	-	—	惊慌	在	这	外貌	的	一个	无法无天	白人男孩

第445页——惊恐地发现一个无法无天的白人男孩

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

Destruction	of	the	Castle
破坏	的	这	城堡

城堡的毁灭

[ðə; ði]['ɛməgrənts][ʌv; əv] -

The	Emigrants	Of	Ahadarra
这	移民	的	-

阿哈达拉的移民

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fɑːrmɚz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd]['fæməli] .

A	strong	Farmer's	Establishment	and	Family	.
一个	强的	农民的	建立	和	家庭	.

一个强大的农场和家庭。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['dʒerəld]['kævənæg, 'kævənɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]

Gerald	Cavanagh	and	his	Family
杰拉尔德	卡瓦纳	和	他的	家庭

杰拉尔德·卡瓦纳和他的家人

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['dʒemi] [bɜːrk] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] , [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]

Jemmy	Burke	Refuses	to	be	,	Made	a	Fool	Of
杰米	伯克	拒绝	到	是	,	制成	一个	傻子	的

杰米·伯克拒绝被人愚弄

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ][pə'tiːnˌpə'tʃiːn] [stɪl] - [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [ɪts] ['inmeits] .

A	Poteen	Still	-	House	at	Midnight	—	Its	Inmates	.
一个	私酿啤酒	仍然	-	房子	在	午夜	—	它是	囚犯	.

午夜的私酿酒作坊——它的囚犯们。

['tʃæptər]

CHAPTER
章

章

[viː] . [huː] [rɔbd] ['dʒemi] [bɜːrk] ?
V . **Who** **Robbed** **Jemmy** **Burke** **?**
V . WHO 被抢劫 杰米 伯克 ?

五、谁抢劫了杰米·伯克?

- ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTEE **VI** **.**
- 六年级 .

第六章

['næni] [piːti] [lʊks] [mɪ'stɪriəs]
Nanny **Peety** **looks** **mysterious**
保姆 皮蒂 看起来 神秘

保姆皮蒂看起来很神秘

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [spɪnstɚz] [kemp] .
The **Spinster's** **Kemp** **.**
这 老处女 肯普 .

老处女的坎普。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə'nɑːnɪməs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
Anonymous **Letter** **with** **a** **Name** **to** **It**
匿名的 信 和 一个 姓名 到 它

一封署名匿名信

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔlitiz] , [mʌtʃ] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɪstəri]
A **Little** **Polities** **,** **Much** **Friendship** **,** **and** **Some** **Mystery**
一个 小的 政体 , 很多 友谊 , 和 一些 神秘

一点政治，很多友谊，还有一些神秘

['tʃæptər] [eks] . [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌkɔːrə'spɑːndəns]
CHAPTER **X** **.** **More** **of** **the** **Hycy** **Correspondence**
章 X . 更多的 的 这 - 一致

第十章 海西通信集续篇

- [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTEE **XI** **.**
- 十一 .

第十一章

[deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['mʌðər] .
Death **of** **a** **Virtuous** **Mother** **.**
死亡 的 一个 有德行的 母亲 .

一位贤良母亲的逝世。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

- ['kɑːnsərts][ə; eɪ][plɑːt][ænd; ənd][ɪz]['ɜːdʒd][tuː; tə]['mæri] .

Hycy	Concerts	a	Plot	and	is	urged	to	Marry	.
-	音乐会	一个	阴谋	和	是	敦促	到	结婚	.

Hycy 演唱会策划了一场阴谋，并被敦促结婚。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['mɪsɪz] . - ['fjuːnərəl] .

Mrs	.	M'Mahon's	Funeral	.
太太	.	-	葬礼	.

M'Mahon夫人的葬礼。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[mɪ'stɪriəs] ['letər]

Mysterious	Letter
神秘	信

神秘信件

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

State	of	the	Country
状态	的	这	国家

国家状况

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ə; eɪ][spɑːr] [bɪ'twiːn] [keit] [ænd; ənd] ['filip] ['hoʊgən]

A	Spar	Between	Kate	and	Philip	Hogan
一个	斯帕	之间	凯特	和	菲利普	霍根

凯特和菲利普·霍根的争论

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['fɪnɪgən]

Interview	between	Hycy	and	Finigan
面试	之间	-	和	芬尼根

Hycy 和 Finigan 的访谈

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ə; eɪ]['fæməli] ['daɪəlɔːg]

A	Family	Dialogue
一个	家庭	对话

家庭对话

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['braɪən] [braibd] — [ɪz] [rɪˈdʒektɪd] [baɪ] [kæθ'lin] .
Bryan **Bribed** **—** **is** **Rejected** **by** **Kathleen** **.**
布莱恩 受贿 — 是 拒绝 经过 凯瑟琳 .

布莱恩贿赂了凯瑟琳，但遭到拒绝。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

- [ɪz] [diˈnaunst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːltər]
M'Mahon **is** **Denounced** **from** **the** **Altar**
- 是 谴责 从 这 坛

姆马洪在祭坛上遭到谴责

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

['tɔməs] - [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ɑːn] [ˌemɪˈgreɪʃn] .
Thomas **M'Mahon** **is** **forced** **to** **determine** **on** **Emigration** **.**
托马斯 - 是 强制 到 决定 在 移民 .

Thomas M'Mahon被迫决定移民事宜。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['mɪstəri] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['hoʊgən]
Mystery **Among** **the** **Hogans**
神秘 之中 这 霍根斯

霍根家族的谜团

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['hæri] ['klɪntənz] [bəˈnevələns] [dɪˈfiːtɪd]
Harry **Clinton's** **Benevolence** **Defeated**
哈里 克林顿的 仁 战败

哈里·克林顿的仁慈败露

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[θɔːts] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn]
Thoughts **on** **Our** **Country** **and** **Our** **Countrymen**
想法 在 我们的 国家 和 我们的 同胞们

关于我们的国家和同胞的思考

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði][oʊld]['pleɪsɪz] — [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪtriɑːrk] .
The Old Places — Death of a Patriarch .
这 老的 地点 — 死亡 的 一个 族长 .

古迹——族长的逝世。

- [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTEE XXVI .
- 26 .

第二十六章

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['mætərz] .
Containing a Variety of Matters .
包含 一个 种类 的 事情 .

包含多种内容。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
Conclusion .
结论 .

结论。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[peɪdʒ] - — [piːti] [duː] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs]
Page 403 — Peety Dhu Turned Towards the House
页 - — 皮蒂 杜 转向 向 这 房子

第403页——皮蒂·杜转向房子

[peɪdʒ] - — ['kʌntri] [wer] [aɪ'd][nɑːt] [siː] [ðiːz] [oʊld] [hɪlz]
Page 603 — Country Where I'd Not See These Ould Hills
页 - — 国家 在哪里 ID 不是 看 这些 可以 丘陵

第603页——我从未见过这些古老山丘的国家

[peɪdʒ] - — [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ]
Page 623 — I Must Leave You — I Must Go
页 - — 我 必须 离开 你 — 我 必须 去

第623页——我必须离开你——我必须走

[peɪdʒ] - — - [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] , [set][spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
Page 635 — Hycy Received the Money , Set Spurs to his Horse
页 - — - 已收到 这 钱 , 放 热刺 到 他的 马

第635页——海西收到了钱，给马套上了马刺

[ned] -
Ned M'Keown
内德 -

内德·麦基翁

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ned] - .
NED M'KEOWN .
荷兰 - .

内德·麦基翁。

[ðə; ði] [θriː] ['tæsks] .
THE THREE TASKS .
这 三 任务 .

三个任务。

[ʃeɪn] - ['wedɪŋ] .
SHANE FADH'S WEDDING .
肖恩 - 婚礼 .

SHANE FADH 的婚礼。

['læri] - [weɪk] .
LARRY M'FARLAND'S WAKE .
拉里 - 唤醒 .

拉里·麦克法兰的守灵夜。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fækʃnz] .
THE BATTLE OF THE FACTIONS .
这 战斗 的 这 派系 .

派系之战。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[peɪdʒ] - — ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] " ['greɪsləs] [ned] ,
Page 656 — Bringing Home " graceless Ned ,
页 - — 带来 家 " 毫无风度 内德 ,

第 656 页——带"笨拙的内德"回家

" [eɪdʒ] - — [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][jʊr; jər] [left] ['ʃoʊldər]
" Age 676 — Throw It over Your Left Shoulder
" 年龄 - — 扔 它 超过 你的 左边 肩膀

"676岁——把它扔过你的左肩"

[peɪdʒ] - — [haʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [seɪt]
Page 693 — How he Kept his Sate
页 - — 如何 他 保留 他的 沙特

第693页——他如何维持他的国家

[soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː]
So Long Has Puzzled Me
所以 长的 有 困惑 我

长久以来，我一直很困惑。

[peɪdʒ] - — - [waɪ] , ['læri] , - [sez] [hiː; hi] , - [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] -

Page **713** **—** **'** **Why** **,** **Larry** **,** **'** **Says** **He** **,** **'** **how** **Did** **You** **Get** **In** **'**

页 - — - 为什么 , 拉里 , - 说道 他 , - 如何 做过 你 得到 在 -

第 713 页——"拉里，你是怎么进来的？"他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱尔兰故事与传说：古腾(Stories and Tales of the Irish A Linked Index)

第2/2页

[peɪdʒ] - — [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][hɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][hɪt] ['eniθɪŋ]
Page **725** **—** **The** **Man** **Who** **Could** **Hit** **That** **Could** **Hit** **Anything**
页 - — 这 男人 WHO 可以 打 那 可以 打 任何事物

第725页——那个能击中任何东西的男人

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
The **Station**
这 车站

车站

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
THE **STATION** **.**
这 车站 .

车站。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [faɪt] [ænd; ənd] ['fjuːnərəl] .
THE **PARTY** **FIGHT** **AND** **FUNERAL** **.**
这 派对 斗争 和 葬礼 .

派对争吵和葬礼。

[ðə; ði][lɑːk; lɑːx] [dʒ-g] ['pɪlgrɪm] .
THE **LOUGH** **DERG** **PILGRIM** **.**
这 湖 德格 朝圣 .

笑声朝圣者。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[peɪdʒ] - — [ðeɪ] [set] [ɔːf] , [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr] , [æt; ət] [fʊl] [spiːd]
Page **756** **—** **They** **Set** **Off** **,** **Whip** **and** **Spur** **,** **at** **Full** **Speed**
页 - — 他们 放 离开 , 鞭 和 刺 , 在 满的 速度

第756页——他们出发了，挥鞭策马，全速前进

[peɪdʒ] - — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stʊd] , ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][hɪz; ɪz][rɑːd]
Page **763** **—** **Usually** **Stood** **,** **Shaking** **at** **Us** **his** **Rod**
页 - — 通常 站立 , 摇晃 在 我们 他的 杆

第763页——通常站着，朝我们挥舞着他的棍子

[peɪdʒ] - — [ɪn] [ðɪs] [trɪm] [dɪd][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [frendz]
Page **818** **—** **In** **This** **Trim** **Did** **I** **Return** **to** **My** **Friends**
页 - — 在 这 修剪 做过 我 返回 到 我的 朋友们

第818页——我以这样的姿态回到了我的朋友们身边

[ðə; ði] [hedʒ] [skuːl]
The Hedge School
这 对冲 学校

树篱学校

[ðə; ði] [hedʒ] [skuːl] .
THE HEDGE SCHOOL .
这 对冲 学校 .

对冲学校。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] .
THE MIDNIGHT MASS .
这 午夜 大量的 .

午夜弥撒。

[ðə; ði] ['dɒnə] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [hɔːrs] ['stiːlərz] .
THE DONAGH ; OR , THE HORSE STEALERS .
这 多纳赫 ; 或者 , 这 马 窃贼 .

多纳；或者，偷马贼。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[peɪdʒ] - — [ðə; ði] - [bɔɪz] [hæv; həv] [sækt] [juː; jʊ][æt; ət] [læst]
Page 831 — The Findramore Boys Have Sacked You at Last
页 - — 这 - 男孩们 有 被解雇 你 在 最后的

第831页——芬德拉莫尔男孩们终于解雇了你

[peɪdʒ] - — [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]
Page 886 — Upon the Very Spot Where he Had Shot His Rival
页 - — 之上 这 非常 点 在哪里 他 有 射击 他的 竞争对手

第886页——就在他枪杀对手的地方

[peɪdʒ] - — [hæv; həv][aɪ] - [maɪ] ['dɔːtər] ?
Page 899 — Have I Murdhered My Daughter ?
页 - — 有 我 - 我的 女儿 ?

第 899 页——我是否谋杀了我的女儿?

[fɪl] [pɝsɛl] , [ðə; ði][pɪg] - ['draɪvər]
Phil Purcel , The Pig - Driver
菲尔 珀塞尔 , 这 猪 - 司机

菲尔·珀塞尔，《赶猪人》

[fɪl] [pɝsɛl] , [ðə; ði][pɪg] - ['draɪvər] .
PHIL PURCEL , THE PIG - DRIVER .
菲尔 珀塞尔 , 这 猪 - 司机 .

菲尔·珀塞尔，赶猪人。

[ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [oʊθ] .
THE GEOGRAPHY OF AN IRISH OATH .
这 地理 的 一个 爱尔兰 誓言 .

爱尔兰誓言的地理意义。

[ðə; ði] - [ʃiː] .
THE **LIANHAN** **SHEE** **.**
这 - 她 .

连汉片。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[peɪdʒ] - — [ðiːz] [biː; bi][nɑːt] - [pɪgz][æt; ət]['ɒl]
Page **911** **—** **These** **Be** **Not** **Hirish** **Pigs** **at** **Oll**
页 - — 这些 是 不是 - 猪 在 奥尔

第911页——这些不是爱尔兰猪

[peɪdʒ] - — [ə; eɪ]['ruːf(ə)l][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ]
Page **919** **—** **A** **Rueful** **Blank** **Expression** **in** **his** **Visage**
页 - — 一个 懊悔的 空白的 表达 在 他的 面容

第919页——他脸上带着一丝懊恼的茫然表情

[peɪdʒ] - — [huːz] [ðer; ðər] ? — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [spiːk] !
Page **975** **—** **Who's** **There** **?** **—** **What** **Are** **You** **?** **—** **Speak** **!**
页 - — 谁是 那里 ? — 什么 是 你 ? — 说话 !

第975页——谁在那里？——你是什么？——说话！

['goʊɪŋ][tuː; tə] [mə'nuːθ]
Going **To** **Maynooth**
去 到 梅努斯

前往梅努斯

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[peɪdʒ] - — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] !
Page **985** **—** **You're** **a** **Fool** **,** **Misther** **O'Shaughnessy** **!**
页 - — 你是 一个 傻子 , 先生 奥肖内西 !

第 985 页——你真是个傻瓜，奥肖内西先生！

[ðə; ði] [pʊr] ['skɑːlər]
The **Poor** **Scholar**
这 贫穷的 学者

穷学者

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪtəlˌpeɪdʒ]
Titlepage
标题页

标题页

[peɪdʒ] - — [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['vɪgərəs] [θwæk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr]
Page **1099** **—** **Received** **a** **Rather** **Vigorous** **Thwack** **on** **the** **Ear**
页 - — 已收到 一个 相当 蓬勃 钉入 在 这 耳朵

第1099页——耳朵挨了一记相当响亮的耳光

[ðə; ði] [blæk] ['prɑːfɪt]
The **Black** **Prophet**
这 黑色的 先知

黑先知

['tʃæptər] [aɪ] . — - , [ɔːr][ðə; ði] [blæk] [glen] ; [siːn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ə'fekʃ(ə)n] .
CHAPTER **I** **.** **—** **Glendhu** **,** **or** **the** **Black** **Glen** **;** **Scene** **of** **Domestic** **Affection** **.**
章 我 . — - , 或者 这 黑色的 格伦 ; 场景 的 国内的 感情 .

第一章——格伦杜，或黑谷；家庭情感的场所。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

— [ðə; ði] [blæk] ['prɑːfɪt] ['prɔfɪˌsaɪz] .
— **The** **Black** **Prophet** **Prophesies** **.**
— 这 黑色的 先知 预言 .

— 黑先知预言。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . —
CHAPTER **III** **.** **—**
章 三、 . —

第三章——

[ə; eɪ]['fæməli][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] — ['əʊmənz] .
A **Family** **on** **the** **Decline** **—** **Omens** **.**
一个 家庭 在 这 衰退 — 预兆 .

一个衰落的家庭——预兆。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ] [dæns] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
CHAPTER **IV** **.** **—** **A** **Dance** **,** **and** **Double** **Discovery** **.**
章 第四 . — 一个 舞蹈 , 和 双倍的 发现 .

第四章——舞蹈与双重发现。

['tʃæptər] [viː] . — [ðə; ði] [blæk] ['prɑːfɪt] [ɪz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['prɑːfəsi] .
CHAPTER **V** **.** **—** **The** **Black** **Prophet** **is** **Startled** **by** **a** **Black** **Prophecy** **.**
章 V . — 这 黑色的 先知 是 惊慌 经过 一个 黑色的 预言 .

第五章——黑先知被一个黑色预言吓了一跳。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . —
CHAPTER **VI** **.** **—**
章 六年级 . —

第六章——

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['maɪzər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt]

A	Rustic	Miser	and	His	Establishment
一个	乡村	吝啬鬼	和	他的	建立

一个乡野守财奴和他的机构

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

— [ə; eɪ][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] ['mɪzəri] .

—	A	Panorama	of	Misery	.
—	一个	全景	的	苦难	.

——苦难全景。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

— [ə; eɪ]['mɪd(ə)l][mæn][ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt] — ['mæstər][ænd; ənd][mæn] .

—	A	Middle	Man	and	Magistrate	—	Master	and	Man	.
—	一个	中间	男人	和	地方法官	—	掌握	和	男人	.

— 中间人和地方官——主人和仆人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

— ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] — [mɪ'stɪriəs] ['daɪəlɔːg] .

—	Meeting	of	Strangers	—	Mysterious	Dialogue	.
—	会议	的	陌生人	—	神秘	对话	.

— 陌生人的相遇—神秘的对话。

['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði] [blæk] ['prɑːfɪt] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] .

CHAPTER	X	.	—	The	Black	Prophet	makes	a	Disclosure	.
章	X	.	—	这	黑色的	先知	制作	一个	披露	.

第十章——黑先知做出启示。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

— ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

—	Pity	and	Remorse	.
—	遗憾	和	悔恨	.

——怜悯与悔恨。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['fæmɪn] , [deθ] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

CHAPTER	XII	.	—	Famine	,	Death	,	and	Sorrow	.
章	十二	.	—	饥荒	,	死亡	,	和	悲哀	.

第十二章——饥荒、死亡和悲伤。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

— ['sɛrəz] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .

—	Sarah's	Defence	of	a	Murderer	.
—	莎拉的	防御	的	一个	凶手	.

— 莎拉为杀人犯辩护。

- [ˌɛksˌaɪ'viː] . —
CHAPTEE XIV . —
- 十四 . —

第十四章——

[ə; eɪ]['mɪd(ə)lmæn]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɜːrk] .
A Middleman Magistrate of the Old School , and his Clerk .
一个 中间人 地方法官 的 这 老的 学校 , 和 他的 职员 .

一位老派的中间法官和他的书记员。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

— [ə; eɪ][plɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .
— A Plot and a Prophecy .
— 一个 阴谋 和 一个 预言 .

— 一个阴谋和一个预言。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

— [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'bækoʊ] - [bɑːks] .
— Mysterious Disappearance of the Tobacco - box .
— 神秘 消失 的 这 烟草 - 盒子 .

— 烟盒神秘失踪。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

— ['næʃ(ə)nəl][kə'læməti] — ['serə] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
— National Calamity — Sarah in Love and Sorrow .
— 国家的 灾害 — 莎拉 在 爱 和 悲哀 .

— 国家灾难——莎拉的爱与悲伤。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

— [lʌv] [wɪnz][ðə; ði] [reɪs] [frʌm; frəm] ['prɑːflɪgəsi] .
— Love Wins the Race from Profligacy .
— 爱 胜利 这 种族 从 挥霍无度 .

— 爱战胜了放纵。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

— ['hænlən] [sɪ'kjuəz] [ðə; ði][tə'bækoʊ] - [bɑːks] . — [streɪndʒ] [siːn]
— Hanlon Secures the Tobacco - box . — Strange Scene
— 汉隆 确保 这 烟草 - 盒子 . — 奇怪的 场景

汉隆固定住了烟盒。——奇怪的场景

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

— ['tuːˌmʌlts] — [kən'feʃnz] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .
— **Tumults** — **Confessions** **of** **Murder** **.**
— 骚乱 — 忏悔 的 谋杀 .

— 骚乱—谋杀自白。

- [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTEE **XXI** **.**
- 二十一 .

第二十一章

— ['kɔndi] - [goʊz][tuː; tə] ['prɪzn] .
— **Condy** **Datton** **goes** **to** **Prison** **.**
— 康迪 - 去 到 监狱 .

康迪·达顿入狱了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

— [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] — ['frendli] ['daɪəlɔːg]
— **Re** **-** **appearance** **of** **the** **Box** — **Friendly** **Dialogue**
— 关于 - 外貌 的 这 盒子 — 友好的 对话

——盒子再次出现——友好对话

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

— ['dɑːbi] [ɪn]['deɪndʒər] — ['neɪtʃər] ['traiəmfs] .
— **Darby** **in** **Danger** — **Nature** **Triumphs** **.**
— 达比 在 危险 — 自然 胜利 .

— 达比身处险境——大自然最终战胜了敌人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

— ['raɪv(ə)lri] .
— **Rivalry** **.**
— 对抗 .

— 竞争。

- [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTEE **XXV** **.**
- 25 .

第二十五章

— ['serə] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .
— **Sarah** **Without** **Hope** **.**
— 莎拉 没有 希望 .

——绝望的莎拉。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

— [ðə; ði]['pedlər] [rʌnz] [ə; eɪ][kloʊz] [rɪsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːks] .
— **The** **Pedlar** **Runs** **a** **Close** **Risk** **of** **the** **Stocks** **.**
— 这 小贩 跑步 一个 关闭 风险 的 这 股票 .

— 小贩面临着股票的密切风险。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

— ['serə] [ɪl] — ['meɪv] [ə'gen] , [hə'roʊɪk] .
— Sarah Ill — Mave Again , Heroic .
— 莎拉 患病的 — 梅夫 再次 , 英勇 .

— Sarah Ill—Mave Again，英勇无畏。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

— ['dʌb(ə)l] ['tretʃəri] .
— Double Treachery .
— 双倍的 背信弃义 .

双重背叛。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

— [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] — ['serə] [breɪks] [hɜːr; hər][wɜːrd] .
— A Picture of the Present — Sarah Breaks her Word .
— 一个 图片 的 这 展示 — 莎拉 休息 她 单词 .

— 现状图景—莎拉食言了。

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

— [self] - ['sækrɪfaɪs] — ['vɪləni]
— Self - sacrifice — Villany
— 自己 - 牺牲 — 恶棍

——自我牺牲——恶棍

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

— [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['traɪəl] — [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] .
— A Double Trial — Retributive Justice .
— 一个 双倍的 审判 — 报复性的 正义 .

— 双重审判—报应式正义。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

— [kən'kluːʒ(ə)n] .
— Conclusion .
— 结论 .

结论。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ] - — " [ɪts] [fɔːls] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ]
Page 785 — " It's False , " Replied the Young Fellow
页 - — " 它是 错误的 , " 回复 这 年轻的 同伴

第785页——"这是假的，"年轻人回答道。

[peɪdʒ] - — ['tɑːmz] ['klʌtʃɪz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt]
Page 807 — Tom's Clutches Were Again at his Throat
页 - — 汤姆的 离合器 是 再次 在 他的 喉

第807页——汤姆的魔爪再次伸向了他的喉咙

[peɪdʒ] - — [ðə; ði] ['prɑːfəts] [braʊ] ['daːkənd]
Page 834 — The Prophet's Brow Darkened
页 - — 这 先知的 眉头 变暗

第834页——先知的眉头变得黝黑

[peɪdʒ] - — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Page 847 — I'll Tell You Nothing About It
页 - — 患病的 告诉 你 没有什么 关于 它

第847页——我不会告诉你任何关于它的事

[peɪdʒ] - — [hɪz; ɪz] [aɪ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wen] [ɪn'reɪdʒd]
Page 853 — His Eye , Like That of His Father , When Enraged
页 - — 他的 眼睛 , 喜欢 那 的 他的 父亲 , 什么时候 愤怒

第853页——他愤怒时的眼神，如同他父亲的眼神

[peɪdʒ] - — [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['rɑːbəri]
Page 913 — I'll Have Nothing to Do With This Robbery
页 - — 患病的 有 没有什么 到 做 和 这 抢劫

第913页——我与这起抢劫案毫无瓜葛

['fiːlɪm] - ['kɔːrtʃɪp]
Phelim Otoole's Courtship
菲利姆 - 求爱

菲利姆·奥图尔的求爱

['fiːlɪm] [oʊ'tuːlz] ['kɔːrtʃɪp] .
PHELIM O'TOOLE'S COURTSHIP .
菲利姆 奥图尔的 求爱 .

菲利姆·奥图尔的求爱。

['waɪldˌguːs] [lɑːdʒ]
WILDGOOSE LODGE
野鹅 小屋

野鹅旅馆

['tʌbər] [dɜ-g] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [red] [wel] .
TUBBER DERG ; Or , THE RED WELL .
管子 德格 ; 或者 , 这 红色的 出色地 .

TUBBER DERG；或者，红井。

[niːl] [mə'loʊn] .
NEAL MALONE .
尼尔 马龙 .

尼尔·马龙。

[ɑːrt] [mə'gwaɪr] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['broʊkən] [pledʒ]
ART MAGUIRE ; OR , THE BROKEN PLEDGE
艺术 马奎尔 ; 或者 , 这 破碎的 保证

艺术大师；或，破碎的誓言

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ] Wg939 — [baɪ] [ðɪs] ['seɪkrɪd][æn; ən] - ['hoʊli] [bʊk] [ʌv; əv][gɑːd]

Page	Wg939	—	By	This	Sacred	An	-	Holy	Book	of	God
页	Wg939	—	经过	这	神圣	一个	-	圣	书	的	上帝

第 Wg939 页—— 出自这本神圣的上帝之书

[peɪdʒ] Am994 — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mɑːrgrət] [spoʊk]

Page	Am994	—	At	Length	Margaret	Spoke
页	Am994	—	在	长度	玛格丽特	辐

Am994页——玛格丽特长篇讲话

[peɪdʒ] Am1018 — [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'speld] [hɪm; ɪm]

Page	Am1018	—	They	Immediately	Expelled	Him
页	Am1018	—	他们	立即地	被驱逐	他

Am1018页——他们立即将他驱逐出去。

[peɪdʒ] Am1019 — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] ['noʊbɑːdi]['weikənz][frʌm; frəm]

Page	Am1019	—	There's	a	Sleep	That	Nobody	Wakens	From
页	Am1019	—	有	一个	睡觉	那	无人	醒来	从

第 Am1019 页——有一种沉睡，无人能从中醒来

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神